

Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Chwyciwszy zaś rękę jego trybun i oddaliwszy się na osobność wypytywał się co jest które masz oznajmić mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chiliarcha zaś wziął go za rękę, odszedł z nim na bok i zapytał: O czym to masz mnie powiadomić?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Chwyciwszy zaś rękę jego tysiącnik i wycofawszy się na oddzielne*, pytał się: "Co jest, które masz oznajmić mi?" ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Chwyciwszy zaś rękę jego trybun i oddaliwszy się na osobność wypytywał się co jest które masz oznajmić mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dowódca wziął chłopca za rękę, odprowadził na bok i zapytał: Z jaką wiadomością przychodzisz?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dowódca wziął go za rękę, odszedł z nim na bok i zapytał: O czym to masz mi powiedzieć?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy hetman wzięwszy go za rękę i ustąpiwszy na stronę, wywiadywał się: Cóż to jest, co mi masz powiedzieć?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tysiącnik wzięwszy go za rękę, odszedł z nim na stronę i pytał go: Cóż jest, co mi oznajmić masz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trybun wziął go za rękę i odprowadziwszy na bok, dopytywał się: Cóż to masz mi oznajmić?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dowódca zaś ujął go za rękę, odszedł z nim na bok i zapytał: O czym to masz mnie powiadomić?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Trybun wziął go za rękę, odszedł z nim na bok i dopytywał się: O czym to masz mnie powiadomić?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dowódca odprowadził go na bok i zapytał: „Co masz mi do powiedzenia?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wzięwszy go za rękę, dowódca odprowadził go na bok i zapytał: „O czym chcesz mnie powiadomić?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy dowódca wziął go za rękę, odszedł z nim na bok i zapytał: - Jaką wiadomość mi przynosisz?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Trybun kohorty wziął go za rękę, odszedł na bok i zapytał: 'O czym to masz mnie powiadomić?'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Узявши його за руку й відвівши набік, тисяцький

¹⁾ "na oddzielne" - sens: na ubocze.

		Рафаїла Турконяка	спитав: Що ти маєш мені сповістити?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś tysiącznik chwycił jego rękę, wycofał się na odrębny teren, i się pytał: Co to jest, co mi masz oznajmić?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Trybun wziął go za rękę, odszedł z nim na bok i spytał: "Co takiego masz mi do powiedzenia?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dowódca wojskowy wziął go za rękę i odszedłszy, zaczął wypytywać na osobności: "Co masz mi powiedzieć?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dowódca wziął chłopca za rękę, odprowadził na bok i zapytał: —O czym chcesz mi powiedzieć?